

阿拉伯語言文化 研究論集

第一輯

ALABOYUYANWENHUYANYANJIJILUNJI

马和斌·著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

2013年西北民族大学特色专业建设点“阿拉伯语”
(13TSZY-1080340301) 项目

2014年西北民族大学重点扶持教学团队“阿拉伯语言文化教学团队”
(2014ZDFCJXTD-2670030205) 项目

ALABOYUYANWENHUAYANJIULUNJI

阿拉伯語言文化 研究論集

第一輯

封面題字

蘇繼新

責任編輯

丁麗萍 閻金萍

裝幀設計

 舞文·弄墨 / 晨 皓

BOOK DESIGN

ISBN 978-7-227-06564-7



9 787227 065647 >

定價：36.00 元

阿拉伯語言文化 研究論集

第一輯

ALABOYUANYENHUAYANJIJULUNJI

马和斌·著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语言文化研究论集. 第一辑 / 马和斌著. —
银川: 宁夏人民出版社, 2016. 11
ISBN 978-7-227-06564-7

I. ①阿… II. ①马… III. ①阿拉伯语 — 文化语言
学 — 文集 IV. ①H37-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 000016 号

阿拉伯语言文化研究论集(第一辑)

马和斌 著

责任编辑 丁丽萍 闫金萍

封面设计 晨 皓

责任印制 肖 艳



黄河出版传媒集团

宁夏人民出版社

出版发行

出 版 人 王杨宝

地 址 宁夏银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.nxpph.com>

<http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://shop126547358.taobao.com>

<http://www.hh-book.com>

电子信箱 nxrmcbs@126.com

renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5019391 5052104

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏银报印务有限公司

印刷委托书号(宁) 0004007

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 16.5 字 数 252 千字

版 次 2017 年 2 月第 1 版

印 次 2017 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-06564-7

定 价 36.00 元

版权所有 侵权必究

学海探珠 讲台拾贝

(代序)

—

遥想 1997 年年初，刚过而立之年的年轻学者马和斌被教育部中国留学服务中心派遣到西北民族学院(现西北民族大学)创建阿拉伯语专业，由此开创了我国西北地区阿拉伯语研究与教育的新天地，为我国的阿拉伯语外交、商贸、教育领域做出了杰出贡献。

西北民族大学位于甘肃省兰州市，是新中国成立后建立的第一所民族高等学府，隶属于国家民族事务委员会。在 20 世纪 90 年代中叶的西北历史文化重镇——兰州，人们的超前思维与意识较东南沿海地区略显滞后。而西北民族大学的主要领导却以“立足西北”的胸怀放眼世界，瞄准了“阿拉伯语言文学”这个“潜力股”，不惜耗费大量精力征得各级部门同意与支持，在西北民族大学设立了阿拉伯语专业。

面对社会的关注、人们的疑问，马和斌开始大胆尝试，摸索制订阿拉伯语专业教学大纲。他与北京外国语大学、北京大学、上海外国语大学、北京语言大学的阿拉伯语同仁们沟通、商议，请求在专业课程设置方面给予必要的支持。对于非师范专业毕业的他，制订专业教学大纲的过程极为艰辛。然而，无路可退，只有虚心向国内高校专业同仁请教。本着夯实基础、务实通用的原则，参考兄弟高校业已成型的阿拉伯语专业教学大纲，并依据实际情况缜密增删，最终完成了西北民族大学阿拉伯专业专科教学大纲的制订并依据大纲订购了专业教材。

是年 9 月，西北民族学院阿拉伯语专业第一届专科 22 名学生入学。忆当初，这 22 名同学一度成为西北民族大学校园里靓丽的风景，但凡他们所到之处都备受关注。当时仅有的两名专业教师对这些学生的学习、生活更是关怀备至。作为新

事物,不少人对阿拉伯语专业没有足够的认知,担心与怀疑不断。这些因素间或对专业教学与管理产生了一定的潜在干扰。而无论是教师还是学生,虽刚踏入西北民族学院,都能以饱满的热情与坚韧的毅力迎接一个又一个新的挑战砥砺前行。最终,首届学生完成了三年的学业,于2000年7月顺利毕业。

值得欣慰的是,西北民族大学阿拉伯语专业教师借助于西北民族大学这块风水宝地,把对专业学生的教学视为工作的重中之重,“筚路蓝缕,以启山水”。他们引导学生正确地掌握阿拉伯语发音,及时总结阿拉伯语语音的特点,指出学习之难点,同时还提出了解决阿拉伯语语音习得困难的途径。这些年轻的阿拉伯语专业教师并未因取得的成绩得意忘形,而是将教学环节中出现的诸多不如意之处记录在案,在工作之余与他人做进一步的沟通与商榷,借助英语专业教学的经验成果,及时对阿拉伯语教学做有效的调整与改进,使教学朝着科学正确的方向前行。由于突出的工作业绩,西北民族大学阿拉伯语专业教师先后被评为第三届校级“学科带头人”(1998~2000年),2000~2002年度优秀班主任、2008年“十佳教师”。

千禧年之后,西北民族大学阿拉伯语专业持续稳定发展,每年都能招收到20名左右的学生,使专业招生的信息不间断地传递给社会。世界政治格局的深刻变化使更多人知晓了阿拉伯语,阿拉伯语不再被认为仅属于阿拉伯人所有,而是具有国际性的潜能文化范畴。且阿拉伯语专业被从曾经的小专业名目中释放出来,一跃成为炙手可热的“香饽饽”。继西北民族大学之后,国内的天津外国语大学、宁夏大学、云南大学、西安外国语大学、黑龙江大学、大连外国语大学、四川外国语大学等高校也相继开设了阿拉伯语专业,使阿拉伯语专业自20世纪40年代进入中国高校后,曾一度被“部控”的政令稍微松动了些。一时间,大江南北、长城内外的众多高校瞄准了阿拉伯语专业的前景,争先恐后地吸纳人才开办该专业。可喜的是,西北民族大学于2001年获准开办阿拉伯语专业自学考试专科成人教育;2006年获准开办阿拉伯语专业自学考试本科教育并成为国家考试中心认可的首家阿拉伯语言文学成人教育机构;2003年被国家民族事务委员会批准(国家民委文件民委发[2003]24号)招收阿拉伯语本科学生。尽管西北民族大学阿拉伯语专业发展形势大好,但阿拉伯语专业教师没有因此而懈怠,他们继续努力做好基础教学工作,制订本科教学大纲,设计课程大纲、考试大纲,甚至激励学生开展辅助语言学习的第二课堂,并亲临现场、亲自示范,让学生感受到温暖与鼓励。

进入本科阶段的教学后,阿拉伯语专业教师一方面认真做好教学的本职工作,另一方面还积极同国内高校阿拉伯语专业同仁进行教学与科研交流。2003年暑期,阿拉伯语专业教师们前往北京、上海、广州、福建等地调研市场对阿拉伯语专业人才的需求情况,搜集到了很多宝贵的一手信息。这些信息为后来西北民族大学阿拉伯语专业本科教育的良性发展起到了推动作用。值得一提的是,上海外国语大学中东研究所朱威烈教授对西北民族大学开办阿拉伯语专业寄予厚望并给予大力支持。他指出阿拉伯语专业教学研究多样化的重要性,要求“充分利用现有的专业教材,想尽一切办法搞好教学”^①。尽管当时西北民族大学在编阿拉伯语专业教师只有5人,但学校还是派出3名专业教师于2004年春赴北京外国语大学阿拉伯语系进行为期一个月的短期国内访学。这些外派学习的教师们身历其境,亲身感受北京外国语大学具有近半个世纪教学与科研阅历的阿拉伯语专业实际教学过程,悉心聆听诸位专业教师对阿拉伯语课程的经验之谈和具体操作过程及教学方式的介绍,虽时间短暂,却受益匪浅。

2004年10月,西北民族大学加入中国阿拉伯语教学研究会,赴解放军外国语学院参加全国阿拉伯语教学研讨会。2005年初夏,西北民族大学阿拉伯语专业选派马文娟、刘利华两位同学参加在北京外国语大学阿拉伯语系举办的首届全国阿拉伯语演讲比赛,分别获得高年级组和低年级组第三名的好成绩。该成绩的取得证明了西北民族大学阿拉伯语专业教学得到各兄弟高校阿拉伯语专业同行的认可,也是专业自成立以来首次在全国性大赛中取得的最佳成绩。在学校各级领导的亲切关怀下,“中国阿拉伯语教学研究会2005年年会”于2005年10月在西北民族大学成功举办,各高校专家学者50多人莅临西北民族大学,为阿拉伯语专业教学献计献策,推动了西北民族大学阿拉伯语专业教学的发展。难能可贵的是,西北民族大学的阿拉伯语学子第一次零距离与各位专业教授面对面交谈,汲取了他们大量宝贵的学习经验。

从2006年开始,报考阿拉伯语专业的学生人数逐年增加,甚至爆满。来自全国各地的各民族青年汇集于此,使西北民族大学阿拉伯语专业的人气颇高。这些

^①详见西北民族大学阿拉伯专业教师上报该校外国语学院领导的《暑期专业社会调研汇报》,2003年8月31日。

学子是以普通学生的身份被录取的,当正式授课时才发现有些学生“唱着说”普通话,且学生学习阿拉伯语专业的心态颇杂,致使专业教学困难重重。鉴于这种情况,阿拉伯语专业教师通过各类问卷搜集学生对阿拉伯语学习的动机、焦虑、策略等,并依据这些信息采取相关联的教学手段。与此同时,指导学生开展第二学堂,引导他们扎实正确地学习阿拉伯语。从2006年开始,西北民族大学阿拉伯语专业的毕业生在西北大学、北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、北京对外经济贸易大学、北京第二外国语学院、北京语言大学、大连外国语大学、西安外国语大学、黑龙江大学等高校攻读硕士或博士研究生,毕业生考研率平均保持在15%以上。特别是近3年来,每年都有10~15人能在上述各高校攻读阿拉伯语言文学、国际政治、外国语言学与应用语言学、阿拉伯文化等方向的硕士研究生。另外,西北民族大学阿拉伯语专业学生的就业率从2007年以来就一直保持在95%以上,其中40%的毕业生在海外就业。他们在教育单位、党政机关、外事部门、新闻媒体单位、企业商海播撒希望,展露锋芒。^①而他们也频频在新闻传媒、石油化工、汽车、援外工程等领域取得骄人的佳绩。在2008年的北京奥运会、2010年的上海世博会及广州亚运会等国际性赛事中,都有西北民族大学阿拉伯语志愿者的身影。这些社会服务工作,不但检验了他们的语言水平,也让他们亲身感受到实现“中国梦”在跨文化交际过程中的重要意义。2011年,西北民族大学开始招收阿拉伯语方向课程与教学论硕士研究生。鉴于当下阿拉伯语倍受热捧的社会局面,西北民族大学阿拉伯语专业的教师们不为利动,死心塌地地将自己定格在西北民族大学。因为这里有来自全国56个民族的宝贵财富,有多视角、多文化背景和多知识结构的教学研究生态,这即便在全国范围内也是不多见的。

西北民族大学阿拉伯语专业教师坚持“两手抓”、“两手都要硬”的基本教学与科研原则,努力做好本科教学的同时,还赴上海外国语大学参加阿拉伯语专业青年教师暑期培训,与各兄弟高校阿拉伯语专家学者切磋教学技艺,把所获得的信息内化后或实践或推广到西北民族大学阿拉伯语专业的教学环节中。更为可贵的是,部分阿拉伯语教师还借助外语教学与研究出版社和上海外语教学出版社暑期举办外语教师职业培训的机会,与来自全国的英语教师进行广泛交流,学习他们

^①参见马和斌主编:《语言文化教育》,香港:香港天马出版有限公司,2008年,第4页。

成功的教学经验,并对两种语言教学进行对比研究,以弥补西北民族大学阿拉伯语专业教学中的不足。他们立足语言教学,从中尽可能地找到感兴趣的科研论题,不断地做外向型辐射,积极参加北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学举办的阿拉伯语言文学、阿拉伯伊斯兰文化、中东热点问题等议题的国际性或全国性学术研讨会,恳请与会专家学者指导学术研究,匡正学术途径,辅佐学术成长。

自2008年始,西北民族大学阿拉伯语专业教师的科研水平有了较大的提高,在《兰州大学学报》《译林》《西北民族研究》《阿拉伯世界研究》《中国穆斯林》《青海社会科学》《回族研究》《西北民族大学学报》《世界宗教研究》《外国文学动态》等学术刊物上发表了几十篇较有分量的科研论文。2008年,西北民族大学成为中国阿拉伯语教学研究会理事单位。这些不起眼的小角色,证明了西北民族大学阿拉伯语专业教学已与中国阿拉伯语教育接轨,正式进入该教育行列。西北民族大学阿拉伯语专业教师的校级精品课、校级教改项目、校级重点扶持教学团队等各项与专业教学建设相关的工作持续有序开展并科学推进。尤其是从2009年开始,西北民族大学阿拉伯语专业教师获得国家社会科学基金项目、教育部和甘肃省社会科学项目等各类科研项目累计达9项。值得一提的是,2013年和2014年,西北民族大学阿拉伯语专业被本校和甘肃省分别确定为特色专业建设点。

随着2011年4月西北民族大学中东文化研究所的成立,阿拉伯语专业教师纷纷加入该研究所的科研创新团队。同年10月,西北民族大学聘请了中国外交部原副部长杨福昌,中国国际问题研究基金会战略研究中心主任、中国驻阿尔及利亚、黎巴嫩、巴勒斯坦、突尼斯、埃及前大使安惠侯,中国驻伊朗、阿联酋、荷兰前大使华黎明,新华社世界问题研究中心研究员、高级记者顾正龙,教育部高等学校外语专业教学指导委员会秘书长、上海外国语大学教授蔡伟良,上海外国语大学中东研究所副所长马丽蓉等六位专家教授为西北民族大学中东文化研究所兼职教授。从2012年开始,西北民族大学阿拉伯语专业的优秀毕业生被免试推荐到北京大学、上海外国语大学、北京第二外国语学院攻读硕士研究生学位。2015年12月18日,西北民族大学阿拉伯语专业学生韩亮在第4届“CRI”杯全国高校阿拉伯语演讲比赛中获得第2名的好成绩;第1届“阿拉伯国家联盟杯”中国高校阿拉伯语书法比赛中,2013级学生苏慧清的阿拉伯文书法作品亦获得二等奖。

有理由相信,在众多前辈的引领下,西北民族大学阿拉伯语专业将沿着正确、

科学的学术研究之路越走越远,也势必会取得更好的学术研究成果。

二

人们对阿拉伯世界的初步印象是沙漠、骆驼、清真寺、石油等表面物质结构,及阿拉伯妇女戴面纱、人们吃哈拉里(Halal)食品等日常风俗习惯,较为深刻的认知是阿拉伯人都承认造物主的存在,自然人必须以造物主确定的规律为生活原则,坚信现世与后世并重的生活理念。这种多层次的认知度涵盖了阿拉伯文化的基本构成要件,即表层的物质结构——人改造自然的活动方式及其产物,中层的风俗制度结构——人改造社会的活动方式及其产物,里层的心理结构——人改造主观世界的活动方式及其产物。^①故,有人粗线条地将阿拉伯文化与伊斯兰文化等同看待。对于一般人而言,这样的认知并没有不妥,因为伊斯兰文化是阿拉伯文化非常重要且不可分割的组成部分。研究证实,阿拉伯伊斯兰文化乃由三种文化源流汇合而成:一是阿拉伯人的固有文化;二是伊斯兰文化;三是波斯、印度、希腊、罗马等外族的文化。^②该文化的第一构成要素是阿拉伯语言文学及其学术研究。第二构成要素是以《古兰经》为基础的相关学科的研究与现实应用。第三构成要素是9~10世纪的翻译运动所带来的其他各民族优秀文化成果。可以说,阿拉伯文化与伊斯兰思想及伊斯兰教诸学科体系紧密相连。阿拉伯伊斯兰文化不仅局限于阿拉伯民族,而且是信仰伊斯兰教的全世界穆斯林的文化成就。其实,阿拉伯伊斯兰文化是水乳交融的一体化文明体系。阿拉伯伊斯兰文化历史悠久,内容博大精深,既坚守纯洁的理念,追求崇高的理想,同时又充满包容,体现出开放的胸怀。

阿拉伯伊斯兰文化体系主要的构成要素如下。

第一,阿拉伯人的固有文化。公元7世纪之前的阿拉伯半岛,漂浮不定的沙漠游牧生活是当地人们的主要生活模式。因环境与气候的关系,那时候的人们经常需要迁徙,以寻求生活所需。“沙漠的环境决定了阿拉伯人的价值取向:艰难困苦

^①参见邢福义主编:《文化语言学》,武汉:湖北教育出版社,2000年,第109页。

^②[埃及]艾哈迈德·爱敏:《阿拉伯—伊斯兰文化史》(第一册),纳忠译,北京:商务印书馆,1982年,第3页。

使他们慷慨待客、燃火引客成为美德之首,同时也令他们突袭劫掠,推崇为捍卫部落而牺牲,贬斥胆小怯懦。……阿拉伯人只有崇尚勇武、重诺守信了,至于正义和暴虐、善良与恶性、好与坏,则均要服从于这些习俗。”^①上述这些特殊习俗也成就了古代阿拉伯固有文化的主要组成部分——沙漠骑士。与此同时,在这种特殊的流动过程中,他们也学会了接纳他者。“蒙昧世代的阿拉伯商人,曾把所知道的波斯、罗马、埃及和埃塞俄比亚的许多语汇,移植到自己的语文中去,使之成为自己语文的一部分,并使之符合本国语文的语法。”^②沙漠中大自然美妙的音符、赶驼者质朴的吟唱,凝聚了阿拉伯语节奏和乐感的元素,也由此产生了阿拉伯诗歌韵律的雏形。那时阿拉伯语流行着口头交际语,而诗歌合辙押韵、便于记忆、易于流传的特点使人们极为青睐阿拉伯语诗歌。且每个部落都有一个能代表本部落的“拉威”(传述人),他们以诗歌的形式传递着该部落的丰功伟绩。蒙昧时期,从“奥卡兹市场”^③成长起来了像乌姆鲁·盖斯(500~540年)那样的诸多沙漠诗人,使阿拉伯固有文化愈加丰满。

第二,7~8世纪伊斯兰文化对阿拉伯文化的补充。据史料记载,610年,穆罕默德接受安拉的启示^④,开始传播伊斯兰教,直到632年,历时23年。^⑤学界认为,造物主的启示汇集成了《古兰经》,这是伊斯兰教唯一的立法大典和根本经典,其内容涵盖安拉独一性、伊斯兰教信仰纲领、宗教义务和社会责任、伦理道德、伊斯兰教教律及警世哲理式的传说。国内学者研究认为:“《古兰经》若从阿拉伯传统文化的角度来考察,它又是阿拉伯古代文化和中世纪新兴的阿拉伯—伊斯兰文化的桥

①[埃及]艾哈迈德·爱敏:《阿拉伯—伊斯兰文化史》(第一册)(阿拉伯文版),开罗:埃及复兴出版社,1964年,第46页。引自国少华:《阿拉伯—伊斯兰文化研究——文化语言学视角》,北京:时事出版社,2009年,第17页。

②[埃及]艾哈迈德·爱敏:《阿拉伯—伊斯兰文化史》(第一册),纳忠译,北京:商务印书馆,1982年,第15页。

③位于麦加东南100公里。据记载,556~748年,每年太阴历10月在此有为期20天的最大商品贸易活动,其中吟诗颂扬部落、诗歌赛事等活动颇受当时游牧人的喜爱。该市场是当时阿拉伯半岛最大的民间文化活动中心之一。见希提:《阿拉伯通史》(上),马坚译,北京:商务印书馆,1979年,第108页。

④见《古兰经》96:1~5节。本书所用《古兰经》皆为马坚所译,2013年第4版。

⑤喇敏学主编:《阿拉伯语言文化基础教程》(第一、二卷),北京:中央民族大学出版社,2004年,第5页。

梁。它论述的许多问题,一方面与阿拉伯文化的历史渊源紧密相联,有鲜明的民族性;另一方面,又与7世纪阿拉伯社会发生的重大事件紧密相联,有强烈的时代性。”^①国少华教授指出:“伊斯兰教的兴起不仅是一个宗教的兴起,它带动了一个民族——阿拉伯民族的兴起,孕育出一种崭新的文化——阿拉伯—伊斯兰文化,整合、完善了一种语言——阿拉伯语。”^②

随着阿拉伯半岛的兴起,阿拉伯穆斯林远足沙姆地区、两河流域、尼罗河流域、北非,甚至波斯、安达鲁斯、安纳托利亚、西西里、南亚次大陆等众多区域,使伊斯兰教得到了广泛传播;阿拉伯穆斯林还开辟了诸如大马士革、巴格达、福斯塔特、凯鲁万、科尔多瓦、格尔纳达、布哈拉、库法、巴士拉、呼罗珊、马扎里·谢里夫等众多文化中心。期间涌现出不少著名学者,他们通过研究《古兰经》,对阿拉伯语语法规则进行了不同程度的探讨。其实,伊斯兰文化的传播刺激了阿拉伯语言文学的发展,更进一步丰富了阿拉伯文化的内涵。其中不可忽视的一个事实是,随着阿拉伯军事力量的远征,阿拉伯民族也迁移至被征服地,与当地土著民之间建立了良好的杂居关系,进而缔结婚约,共同生活,也为阿拉伯伊斯兰文化的传播起到了至关重要的推动作用。史学界研究认为,阿拉伯民族一方面外迁,这种多民族融合的过程在埃及、安达卢西亚等地表现极为突出;另一方面,阿拔斯王朝时期像波斯等外来移民对丰富阿拉伯文化亦有较大贡献。中国回族的形成就是基于这种模式。当时很多阿拉伯商人在唐王朝的都城与商阜进行商品交流,后定居,娶当地女子为妻;妻子接受夫君带来的文化,将伊斯兰文化嫁接到华夏大地。因而,中阿文化的交流源远流长,成果颇丰。

第三,9~14世纪阿拉伯文化吸纳外来文化并推动其他文化的进步与发展。“伊斯兰文化融前代文化与后代文化、本土文化与域外文化、东方文化与西方文化于一体,兼容并蓄,包罗古今,将阿拉伯民族的传统文化与古希腊罗马文化、印度文化、波斯文化等东方各民族的优秀文化以伊斯兰精神加以融会贯通,形成开放的、庞大的文化体系,博大精深,丰富多彩。”^③研究史料可见,从公元7世纪肇始,

①孙承熙:《阿拉伯伊斯兰文化史纲》,北京:昆仑出版社,2001年,第145页。

②国少华:《阿拉伯—伊斯兰文化研究——文化语言学视角》,北京:时事出版社,2009年,第27页。

③丁俊:《伊斯兰文化巡礼》,兰州:甘肃民族出版社,2002年,第2页。

整个阿拉伯半岛都处于动荡之中。当时穆斯林为捍卫伊斯兰教,与多神教徒展开了艰苦卓绝的斗争,取得了可喜的胜利。之后,阿拉伯人吸纳外族优秀文化的滋养,为阿拉伯伊斯兰文化体系的发展奠定了基础,开辟了道路。阿拔斯王朝时期,人们沿着前辈们的方式,在不断吮吸外部文化营养的过程中使阿拉伯伊斯兰文化得到了前所未有的发展。

“中世纪阿拉伯伊斯兰文化,尤其是伊斯兰哲学、自然科学等方面的学术活动,就是通过大量的翻译媒介,受着浓郁的希腊、罗马思想哺育,并在波斯、印度伦理、宗教观念影响下产生并发展起来。”^①这一时期,主要译介了希腊文、古叙利亚文或科普特文的医学、炼金术(化学)等学术专著,还有印度文的天文学、波斯文的文学《凯里莱和迪姆乃》(具有伦理说教特点)、欧几里德的《几何原本》、亚里士多德有关逻辑学的专著《分析前篇》等,以及柏拉图的《政治家篇》、《法律篇》等。阿拔斯王朝哈里发蒙执政期间,曾在巴格达兴建了伊斯兰帝国第一个科学研究机构——智慧宫,他将精通各种语言文字的多宗教信仰者汇集于此,开展学术研究、文献研究。^②该机构由翻译局、科学院和图书馆组成。“阿拉伯人的翻译事业虽始于伍麦叶王朝,但那个时代的译书,多为穆斯林或非穆斯林的个人行为,而到了麦蒙时代,译书被列为国家的一项主要文化事业。”^③这一文化中心的业绩是当时文明世界的最高成就,且影响深远。对此,有学者肯定地说:“直到15世纪,欧洲学者没有一个人不受阿拉伯(伊斯兰)学术的影响。他们或师承阿拉伯人,或翻译阿拉伯文典籍。阿拉伯人的著作,特别是科学著作,被欧洲各大学广泛采用达500年之久。”^④建立在伊斯兰教基础上的阿拉伯文化研究,使《古兰经》经注学、圣训学、伊斯兰教法学、伊斯兰教教义学、伊斯兰教哲学(信仰学)、阿拉伯语言学、阿拉伯文学、阿拉伯诗歌、阿拉伯书法、阿拉伯韵律学、阿拉伯语修辞学、阿拉伯建筑学、阿拉伯历史学、阿拉伯地理学等诸多学科得到了长足的发展。同时,各学科顶尖级的学者也层出不穷,他们用厚实知识修养向世人传递着阿拉伯伊斯兰文化体系的辉煌成果。

伊斯兰文明对人类社会的进步与发展有着不可磨灭的贡献。“当欧洲还处于

①蔡伟良编著:《灿烂的阿拔斯文化》,上海:上海外语教育出版社,1997年,第25~26页。

②蔡伟良编著:《灿烂的阿拔斯文化》,上海:上海外语教育出版社,1997年,第33页。

③秦惠彬主编:《伊斯兰文明》,北京:中国社会科学出版社,1999年,第40页。

④秦惠彬主编:《伊斯兰文明》,北京:中国社会科学出版社,1999年,第46页。

中世纪的蒙昧状态的时候,伊斯兰文明正经历着它的黄金时代……几乎所有领域里的关键性进展都是由穆斯林在这个时期取得的……当欧洲文艺复兴时期的伟大人们把知识的边界往前开拓的时候,他们能眼光看得还远,是因为他们站在穆斯林世界巨人的肩膀上。”^①阿拉伯伊斯兰文化的传承性与兼容性曾推动了人类文明的进步与发展,其中阿拉伯语功不可没。西方学者也对此给予了较高的评价。美国学者希提说:“讲阿拉伯语的各国人民,是第三种一神教的创造者,是另外两种一神教的受益者……”^②史学家斯塔夫里阿诺斯认为,穆斯林曾一度保护了希腊古典著作,促进了西欧学者对其的研究。联邦德国学者评价道:“全世界都感谢阿拉伯语在传播中世纪高度发展的阿拉伯科学知识方面所带来的媒体作用……如果没有阿拉伯语这个媒介,得到这些知识是不可想象的,或者说无论如何也不会了解得那么早。”^③

近现代,阿拉伯文化在抵御西方文化侵蚀的同时,积极维护其优良的传统元素,并力求改进其中与人类文化格局不相适应的东西。随着世界多元文化和谐相处局面的不断展开,世界各国文化交流日益频繁,彼此沟通的渠道日益畅通。阿拉伯民族与世界各国人民共同关心的问题非常凸显,对公正了解各民族文化提供了前所未有的机会。当今,中国同阿拉伯世界在经贸、石油、能源、教育等领域的交流成果辉煌。“中国同阿拉伯世界,过去是朋友,今天是朋友,将来还是朋友!不管国际风云如何变幻,中国人民永远是阿拉伯各国人民值得信赖的好兄弟!”^④研究阿拉伯文化更加具有可以信赖的基础。

然而,作为一位从事与阿拉伯文化有密切关联的教师,最大的欣慰,便是徜徉在阿拉伯文化的学海之中,寻求珍珠宝藏,与学生分享学术的甘美——阿拉伯香料文化、当代伊斯兰中间主义、中国文化在沙特、涉阿(伊)商贸中的“中国形象”建设等;行走三尺讲台之上,将恩师的智识传承给学生,从阿拉伯语音、阿拉伯语

①[美]尼克松:《抓住时机》,北京:新华出版社,1992年,第160页。

②[美]希提:《阿拉伯通史》(下),马坚译,北京:商务印书馆,1979年,第904页。

③[联邦德国]赫伯特·格特沙尔克:《震撼世界的伊斯兰教》,阎瑞松译,西安:陕西人民出版社,1987年,第139页。

④原国务院总理温家宝先生于2009年11月7日在开罗阿拉伯联盟总部发表题为《尊重文明的多样性》的演讲,见 http://www.gov.cn/jdhd/2009-11/08/content_1458959.htm。

法,到领略阿拉伯修辞的美妙,协助学生解决跨文化交际中的语用失误,帮助他们分析语言翻译的得与失……谈论语言教学中的文化元素、前辈贤哲对教育的论述,以及中国阿拉伯语教育的历史沿革,穆罕默德·阿卜杜胡宗教改革思想中的理性观,等等。

其实,笔者的心情忐忑不安,寥寥几篇拙作决不能代表浩瀚的阿拉伯语言文化体系,区区几点教学心得更不能彻悟教育的厚重。不论如何,所呈之作印证了一位青年人从教以来思想、工作、生活的点点滴滴。

C | 目 录

ONTENTS

基于 CALL 下的阿拉伯语语音教学探索	1
西部高校阿拉伯语专业学生自主学习能力分析研究	7
论阿拉伯语在时空中的延伸与发展	14
母语负迁移对阿拉伯语写作的影响及解决办法	22
零起点阿拉伯语专业学生常见写作错误分析	27
语块理论框架下的阿拉伯语写作教学	35
任务型教学法在阿拉伯语写作教学中的实践	42
基于中国传统译论之阿拉伯语汉语互译研究	50
试论阿拉伯语教学中背景文化的辅助作用	
—— 兼议问候语的文化元素	59
略论阿拉伯语教与学中的文化教学	66
论全球化背景下阿拉伯语人才培养的理性思考	75
伊玛目安萨里的伊斯兰教育论	82
中阿文化交流初探——阿拉伯语在中国	95
试谈阿拉伯散文独具魅力的艺术风格	103
阿尔·阿斯瓦尼:一位内心承载着民族文化自觉责任的埃及牙医	109
试析《古兰经》的训诫哲理	116
《古兰经学精论》的语言学解读	123
试论《古兰经》文学的表现形式与特点	132